

УДК 81'373:811.58

## СЕМАНТИКА ПАРЕМИЙ С КОМПОНЕНТОМ ТРУД В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ван Чжицян,  
аспирант кафедры общего  
и русского языкознания БГПУ

Поступила в редакцию 06.05.16

В статье рассматриваются пословицы и поговорки, выражающие определенные культурные смыслы и ценности китайского этноса, его мировосприятие. В условиях глобализации и межкультурного взаимодействия народов изучение национально-культурной специфики паремий как лингвокультурного кода способствует лучшему пониманию национального менталитета и национального характера.

*Ключевые слова:* китайский язык, ментальный, пословица, поговорка, труд, работа, национальный, язык, сознание, культура.

The article discusses proverbs and sayings, which express specific cultural meanings and values of Chinese ethnos and its mentality. Under the conditions of globalization and intercultural interactions of different nations, the study of national and cultural specifics of proverbs as a linguacultural code contributes to a better understanding of national mentality and national character.

*Keywords:* the Chinese language, mental, proverb, saying, labour, work, national, language, mentality, culture

В современной лингвистике появляется все больше исследований, рассматривающих этнопоэтику жанров устного народного творчества. Их сохранение и развитие как элементов этнической культуры в условиях процесса глобализации дает основания для миропонимания, толерантности и межкультурного взаимодействия разных народов. Особая роль при этом отводится паремиям как кодам, отражающим социокультурные условия жизни определенного народа, накапливающего жизненный опыт на протяжении многих веков. «Коды культуры, — указывает В. А. Маслова, — это специфический для каждой культуры набор способов социальной практики, свод ценностей и правил игры коллективного существования, выработанная людьми система нормативных и оценочных критериев, сквозь которые народ постигает мир» [1, с. 3].

Пословицы и поговорки — душа национального языка, аккумулирующая его национально-культурные ценности. Еще до возникновения письменности мудрые советы, наставления, ценные и тонкие наблюдения за явлениями природы, взаимоотношениями людей передавались из поколения в поколение в форме меткого короткого высказывания или в форме образного оборота, который легко запоминался [2]. Китайский язык представлен богатейшей паремией, служащей для придания речи разнообразных эмоционально-стилистических оттенков. Китайские пословицы и поговорки — чэньюй (chengyu) — представляют собой образные выражения, оставшиеся в наследство от вэньяня (wenyan) — древнекитайского письменного языка, познава-

## SEMANTICS OF PROVERBS WITH THE COMPONENT “LABOR” IN THE CHINESE LANGUAGE

Van Chzhitsyan,  
Post-Graduate Student of the Department  
of General and Russian Linguistics, BSPU

Received on 06.05.16

тельная ценность которых заключается в отражении ими основных черт национального характера, в обобщении богатейшего жизненного опыта предыдущих поколений, условий жизни народа, его историю, особенности духовной культуры, географии страны и т. п. Например, в китайском языке слово *труд* в выражении *láo ziú* означает ‘трудиться, работать; труд; работа; операция’ [3]; китайская поговорка *时间就是金钱* *Время — деньги* сегодня стала интернациональной. Следовательно, образность, присущая всем языкам, весьма характерна и для китайского. «У человека, рожденного и воспитанного в определенной среде, формируется перцептивная “картина”, в которой заключено культурно-специфическое содержание определенного понятия. Таким образом, одно и то же слово у представителей различных культур может вызывать различные внутренние “картинки”, потому что они были сформированы в условиях различного культурного окружения, одно и то же понятие может иметь разное оценочное значение» [1, с. 3-4].

Китай — страна высокой культуры, поэтому труд, трудолюбие — главные художественные образы устного народного творчества, нашедшие воплощение и в китайских паремиях. «Пословицы — это кристалл мысли народа в определенную эпоху...», — писал классик китайской литературы Лу Синь. Возникновение и первоначальное развитие идей и традиций трудового воспитания подрастающего поколения уходит своими корнями в глубокую древность. Многочисленные китайские пословицы, прославляющие труд, мастерство, знание, порицают лень, нерадивость,

невежество. Они учат с уважением относиться к создателям материальных ценностей: 吃水不忘打井人 Когда пьешь воду, не забывай тех, кто вырыл колодезь; 天上无云不下雨, 地上无人不成 Без тучи дождя не будет, без людей дело не сделается. От того, как человек трудится, зависит и качество его жизни: 能者不愁钱 Тот, кто работать умеет, всегда деньги имеет; 不流汗不吃饭 Не вспотеешь – не поешь; 不可一日无事 И один день не сиди сложа руки; 坐吃山空 Не зарабатывать да есть – так и гора опустеет.

Праздность осуждалась народом Китая как явление в высшей степени чуждое его образу жизни, что и нашло отражение в многочисленных паремиях: 树挪死人挪活 Рыба лежа растет, человек лежа портится; 人穷志短 Чем больше бездельничаешь, тем сильнее разленишься. А вот трудолюбие, готовность выполнять любую работу считалось одним из добродетелей, которую необходимо воспитывать с детства: 少壮不努力老大徒伤悲 Смолоду не будешь работать – в старости будешь роптать на судьбу.

Основное назначение китайских половиц и поговорок можно сформулировать следующим образом:

1) сформировать у детей правильное отношение к труду: 学勤三年, 学懒三天 Трудолюбие учатся три года, лени – три дня; 业精于勤荒于嬉 Мастерство совершенствуется трудолюбием, а утрачивается праздностью;

2) привить у подрастающего поколения глубокое уважение к простым труженикам и результатам их труда: 吃果不忘种树人 Когда ешь плоды, не забывай, кто их вырастил; 为善百年少, 毁之一日够 Чтобы создать искусную вещь – и ста лет мало, а уничтожить ее – и дня достаточно;

3) сформировать представления о том, что даже самая простая вещь требует знаний и умений: 熟能生巧 Упорный труд рождает мастера; 业精于勤 Чтобы овладеть высоким мастерством, надо много трудиться; 射箭不只靠弓 Искусство стрелка зависит не только от лука; 要想当行家, 不能怕吃苦 Чтобы стать мастером, не жалей труда.

В мировоззрении будущего труженика важное место должно занимать осознание необходимости личного труда: 磨刀不误砍柴工 Чем лощить, лучше ножи точить; 求人不如求己 Лучше сделать самому, чем просить об этом другого. В пословицах и поговорках отмечаются и качества труженика: 精诚所至金石为开 Была бы твердая воля – и гора превратится в поле; 天下无难事只怕有心人 Работа смелого боится; 怕吃苦不如怕空谈 Не бойся труда, бойся болтовни; 有志者事竟成 Упорство – залог успеха.

Говоря о труде, народ имел в виду не только физический, но и умственный труд. С одной стороны, в пословицах и поговорках отмечалось, что Большие знания – богатство, но с другой – чаще подчеркивалась значимость именно физи-

ческого труда: 干活的傻子强过不干活的聪明人 Работаящий дурачок полезнее отдыхающего мудреца. Говоря о разных видах физического труда, народ все же отдавал предпочтение труду земледельца: 做买卖不如会手艺, 会手艺不如会种地 Ремесло лучше торговли, земледелие лучше ремесла; 农民不种地, 城里不冒烟 Крестьянин не засеет поля, в городе не будет и дыма; 铁匠不能无炉, 农民不能无地 Кузнецу – горн, крестьянину – поле.

Высмеивая тех, кто не хочет и не умеет трудиться, народ успешно решал задачу трудового воспитания созданием общественного мнения, являвшегося своеобразным и доминирующим фактором воспитания подрастающих поколений вообще, а трудового – в особенности, поэтому отсутствие трудовых умений и навыков осуждается и высмеивается в пословицах последовательно и настойчиво: 懒人吃饭时热干活时冷 Ленистяю во время еды жарко, во время работы холодно; 懒马路途远 Ленивой лошади любая дорога кажется дальней; 看别人挑扁担自己不累 Глядя на человека, несущего коромысло, сам не устанешь.

Анализ паремий китайского языка дает основание утверждать, что в жизни китайского общества труд занимает самое важное место: 戴月披星 dai yue pi xing покрывать голову луной и укутываться звездами; путешествовать при луне и звездах; 男耕女织 nan geng nv zhi – мужчины пашут, а женщины ткут; 摩拳擦掌 mo quan ca zhang – потирать руки от нетерпения; 通宵达旦 tong xiao da dan – от зари до зари, с рассвета до заката. Широко представлена в китайских народных пословицах проблема тунеядства: 徒劳无功 tu lao wu gong – зря трудиться; стараться понапрасну; 好逸恶劳 hao yi wu lao – любить праздность и ненавидеть труд; 游手好闲 you shou hao xian – бездельничать, лодырничать; 自食其力 zi shi qi li – кормиться своим трудом.

Языковая репрезентация китайских паремий с компонентом труд позволила выявить универсальные и специфические особенности его отражения в китайском языковом сознании: более ценным для китайского этноса представляется результат работы. При этом работа должна выполняться качественно, усердно, без оглядки на любые трудности, которые могут возникнуть в процессе работы. И если в русском языковом сознании практически отсутствует негативная оценка такого проявления работы, как подработка, то для китайского языкового сознания это явление недопустимо.

Таким образом, анализ словарных статей показал, что ключевыми словами семантического поля труд в китайском языке являются слова работа, дело, а также сельскохозяйственная работа, что связано с историей китайского народа, основными представителями которого издавна были крестьяне: нормы поведения, семейные ценности, общественные отношения и др. имеет

большое значение для китайской культуры как особый культурный код.

У русского и китайского народов существуют общие стереотипы: чтобы достичь мастерства в каком-либо деле или вообще успеха в жизни, необходимо упорно трудиться, преодолевая трудности. Сравнение этих стереотипов показывает, что у русского и китайского народов имеются пословичные параллели и даже эквиваленты, например: *раскинуть умом*, в китайском – 绞尽脑汁思考; *работать как вол*, в китайском – 老黄牛. В китайских поговорках, содержащих признак отношения к труду, четко отражена система ценностей народа: для китайцев очень важно тщательное выполнение работы; работник оценивается

по труду, а лень ведет к нищете и голоду. В целом можно говорить о высокой степени уважения китайцев к трудовой деятельности, а также к труженикам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу.

На основании вышесказанного можно сделать вывод о том, что труд является одной из главных составляющих жизни любого народа, его социальной ценностью. Пословицы и поговорки формируют своеобразную модель поведения народа, его национальный менталитет, другими словами, пословицы и поговорки, входящие в семантическое поле *труд*, оказывают влияние на формирование особой национальной ментальности и особого национального характера.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова, В. А. Лингвокультурный код как способ познания мира и языка : открытая лекция / В. А. Маслова. – Коменец-Подольский : ТОВ «Друкарня «Рута», 2015. – 72 с.
2. Решетнёва, У. Н. Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок : автореф. дис. ... канд. филол. наук / У. Н. Решетнёва. – Омск, 2010. – 135 с.
3. Большой китайско-русский словарь / З. И. Баранова, [и др.] ; под. ред. Б. Г. Мудрова. – 6-е изд., стереотип. – М. : Живой язык, 2010. – 528 с.

#### REFERENCES

1. Maslova, V. A. Lingvokulturnyy kod kak sposob poznaniya mira i yazyka : otkrytaya lektsiya / V. A. Maslova. – Komenets-Podolskiy : TOV "Drukarnya "Ruta", 2015. – 72 s.
2. Reshetnyova, U. N. Etnopoetika kitayskikh posloviits i pogovorok : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / U. N. Reshetnyova. – Omsk, 2010. – 135 s.
3. Bolshoy kitaysko-russkiy slovar / Z. I. Baranova [i dr.] ; pod red. B. G. Mudrova. – 6-ye izd., stereotip. – M. : Zhivoy yazyk, 2010. – 528 s.

Діагностика